

No. 22061

—

**ISRAEL
and
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visas. Guatemala, 25 February 1972**

Authentic text: Spanish.

Registered by Israel on 26 July 1983.

—————

**ISRAËL
et
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
suppression des visas. Guatemala, 25 février 1972**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par Israël le 26 juillet 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ISRAEL

No. 0225

Guatemala, 25 de febrero de 1972

Señor Ministro:

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia, con referencia a las conversaciones que hemos sostenido sobre el particular, que el Gobierno de Israel está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República de Guatemala un Convenio sobre la supresión de las visas, en los términos siguientes:

Artículo 1°. Los nacionales de Guatemala, sea cual fuere el lugar de su residencia, poseedores de un pasaporte diplomático, oficial u ordinario, en vigor, expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar, por los puestos de ingreso oficialmente habilitados al efecto, en el territorio de Israel, y salir del mismo, sin cumplir con el requisito de obtener las visas de ingreso y salida respectivas.

Artículo 2°. Los nacionales de Israel, sea cual fuere el lugar de su residencia, poseedores de un pasaporte diplomático, oficial u ordinario, en vigor, expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar, por los puestos de ingreso oficialmente habilitados al efecto, en el territorio de Guatemala, y salir del mismo, sin cumplir con el requisito de obtener las visas de ingreso y salida respectivas.

Artículo 3°. Los Agentes diplomáticos de Guatemala acreditados ante el Gobierno de Israel y los Agentes diplomáticos de Israel acreditados ante el Gobierno de Guatemala, al terminar sus funciones, y los nacionales de ambos países, que, con pasaporte diplomático, ingresen al territorio del otro país, en tránsito, podrán permanecer en dicho territorio, sin ningún trámite, hasta por un término de tres meses. Si desean permanecer más tiempo, deberán solicitar de las autoridades competentes el permiso correspondiente.

Artículo 4°. Los nacionales de ambos países, que, con pasaporte oficial, ingresen al territorio del otro país, en tránsito, o para cumplir una Misión Oficial, al terminar ésta,

¹ Came into force on 8 September 1972, i.e., 60 days after the date of the note by which the Government of Guatemala informed the Government of Israel (on 10 July 1972) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of article 9 of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1972, soit 60 jours après la date de la note par laquelle le Gouvernement guatémaltèque a informé le Gouvernement israélien (le 10 juillet 1972) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions de l'article 9 desdites notes.

podrán permanecer en dicho territorio, sin ningún trámite, hasta por un término de tres meses. Si desean permanecer más tiempo, deberán solicitar de las autoridades competentes el permiso correspondiente.

Artículo 5°. Los nacionales de ambos países, poseedores de pasaportes ordinarios, que ingresen al territorio del otro país al amparo de las disposiciones del presente Convenio, podrán permanecer en él por un período no superior a tres meses, no podrán desarrollar en dicho territorio ninguna actividad remunerada, y desde el momento de su ingreso quedarán sujetos a las leyes, reglamentos y demás disposiciones locales que afecten a los extranjeros. Si desean permanecer más tiempo, deberán solicitar de las autoridades competentes el permiso correspondiente.

Artículo 6°. Las autoridades competentes de cada uno de los dos países se reservan el derecho de negar el ingreso o permanencia en su respectivo territorio, a los nacionales del otro país que se consideren indeseables.

Artículo 7°. Cualquiera de los dos gobiernos Partes en este Convenio podrán suspender temporalmente la ejecución del mismo, por razones de orden público, seguridad y sanidad públicas.

De esta medida deberá darse notificación inmediata al otro Gobierno por la vía diplomática. De igual manera se procederá cuando dicha medida sea suspendida.

Artículo 8°. Cualquiera de los dos gobiernos podrá dar por terminado el presente Convenio en cualquier tiempo. La denuncia deberá notificarse por escrito al otro Gobierno, y esta surtirá efecto sesenta días después de la fecha de la mencionada notificación.

Artículo 9°. El presente Convenio entrará en vigor sesenta días después de la fecha de la nota por la que el Gobierno de Guatemala comunique al Gobierno de Israel, que dicho Convenio ha sido aprobado y ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de Guatemala.

En caso de que el Gobierno de Guatemala acepte esta propuesta, la presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un Convenio formal entre nuestros dos gobiernos sobre la materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mí más alta y distinguida consideración.

ARIEH BUSTAN
Embajador de Israel

Excelentísimo Señor Doctor Roberto Herrera Ibargüen
Ministro de Relaciones Exteriores
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

No. 0225

Guatemala, 25 February 1972

Sir,

With reference to our talks on the subject, I have the honour to inform you that the Government of Israel is pre-

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

N° 0225

Guatemala, le 25 février 1972

Monsieur le Ministre,

Suite aux entretiens que nous avons eus sur cette question, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que

pared to conclude the following Agreement with the Government of the Republic of Guatemala on the abolition of visas:

Article 1. Guatemalan nationals who are in possession of a valid diplomatic, official or ordinary passport issued by the competent authorities of their country may, irrespective of their place of residence, enter the territory of Israel, at officially authorized points of entry, and depart therefrom, without the respective entry and exit visas.

Article 2. Israeli nationals who are in possession of a valid diplomatic, official or ordinary passport issued by the competent authorities of their country may, irrespective of their place of residence, enter the territory of Guatemala, at officially authorized points of entry, and depart therefrom, without the respective entry and exit visas.

Article 3. Guatemalan diplomatic agents accredited to the Government of Israel and Israeli diplomatic agents accredited to the Government of Guatemala who have completed their tour of duty and nationals of either country holding diplomatic passports who enter the territory of the other country in transit may stay in the said territory for up to three months without any formalities. If they wish to stay longer, they must apply to the competent authorities for the appropriate authorization.

Article 4. Nationals of either country holding official passports who enter the territory of the other country in transit or for the purpose of an official mission may, upon completion thereof, stay for a period of up to three months without any formalities. If they wish to stay longer, they must apply to the competent authorities for the appropriate authorization.

Article 5. Nationals of either country who are in possession of an ordinary passport and who, under the provisions of this Agreement, enter the territory of the other

le Gouvernement israélien est prêt à conclure avec le Gouvernement de la République du Guatemala un accord relatif à la suppression des visas dans les termes suivants :

Article premier. Les ressortissants guatémaltèques, quel que soit leur lieu de résidence, titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou ordinaire, en cours de validité, délivré par les autorités compétentes de leur pays, pourront entrer par les postes d'entrée officiellement prévus à cet effet sur le territoire d'Israël et sortir de ce territoire sans avoir à remplir les formalités de visa d'entrée et de sortie.

Article 2. Les ressortissants israéliens, quel que soit leur lieu de résidence, titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou ordinaire, en cours de validité, délivré par les autorités compétentes de leur pays, pourront entrer par les points d'entrée officiellement prévus à cet effet sur le territoire du Guatemala et sortir de ce territoire sans avoir à remplir les formalités de visa d'entrée et de sortie.

Article 3. Les agents diplomatiques du Guatemala accrédités auprès du Gouvernement israélien et les agents diplomatiques d'Israël accrédités auprès du Gouvernement guatémaltèque, à la cessation de leurs fonctions, et les ressortissants de l'un et de l'autre pays qui, titulaires d'un passeport diplomatique, entreront sur le territoire de l'autre pays en transit, pourront séjourner sur ce territoire sans aucune formalité pendant moins de trois mois. S'ils désirent prolonger leur séjour, ils devront solliciter des autorités compétentes une autorisation à cet effet.

Article 4. Les ressortissants des deux pays qui, titulaires d'un passeport officiel, entrent sur le territoire de l'autre pays en transit ou pour accomplir une mission officielle, pourront à la fin de cette mission séjourner sur ledit territoire sans aucune formalité pendant moins de trois mois. S'ils désirent prolonger leur séjour, ils devront solliciter des autorités compétentes une autorisation à cet effet.

Article 5. Les ressortissants des deux pays, titulaires de passeports ordinaires, qui entrent sur le territoire de l'autre pays conformément aux dispositions du présent

country may stay for periods of up to three months, may not carry on any gainful activity in that territory and, from the time of their entry, shall be subject to the domestic laws, regulations and other provisions applicable to aliens. If they wish to stay longer, they must apply to the competent authorities for the appropriate authorization.

Article 6. The competent authorities of each country reserve the right to refuse entry or permission to stay in their respective territories to nationals of the other country who are deemed undesirable.

Article 7. Either of the two Governments Parties to this Agreement may temporarily suspend the implementation thereof for reasons of public order, public safety or public health.

Immediate notification of such suspension shall be given to the other Government through the diplomatic channel. Notification of the lifting of the said measure shall be given in the same manner.

Article 8. Either Government may terminate this Agreement at any time. Notice of such termination shall be given in writing to the other Government and shall come into effect 60 days after the date of such notice.

Article 9. This Agreement shall enter into force 60 days after the date of the note whereby the Government of Guatemala informs the Government of Israel that the said Agreement has been approved and ratified in conformity with the constitutional procedures of the Republic of Guatemala.

If the Government of Guatemala accepts this proposal, this note and your reply shall constitute a formal agreement on the subject between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

ARIEH BUSTAN
Ambassador of Israel

His Excellency
Mr. Roberto Herrera Ibargüen
Minister for Foreign Affairs
Guatemala City

Accord, pourront séjourner sur ledit territoire pendant moins de trois mois, ne pourront exercer sur ce territoire aucune activité rémunérée et seront assujettis, dès leur entrée, aux lois, règlements et autres dispositions locales applicables aux étrangers. S'ils désirent prolonger leur séjour, ils devront solliciter auprès des autorités compétentes une autorisation à cet effet.

Article 6. Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leurs territoires respectifs aux ressortissants de l'autre pays qu'elles jugent indésirables.

Article 7. Chacun des deux gouvernements parties au présent Accord pourra suspendre temporairement l'exécution dudit Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique.

Cette suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique. Il sera procédé de la même façon lorsqu'il sera mis fin à la suspension.

Article 8. Chacun des deux gouvernements pourra résilier le présent Accord à tout moment. La résiliation devra être notifiée par écrit à l'autre gouvernement, et elle entrera en vigueur 60 jours après la date de ladite notification.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours à compter de la date de la note par laquelle le Gouvernement guatémaltèque avisera le Gouvernement israélien que ledit Accord a été approuvé et ratifié conformément aux procédures constitutionnelles de la République du Guatemala.

Si le Gouvernement guatémaltèque accepte cette proposition, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord officiel en la matière entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Israël,
ARIEH BUSTAN

Son Excellence
Monsieur Roberto Herrera Ibargüen
Ministre des relations extérieures
Guatemala

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

04853

II-5/As.13

Guatemala, 25 de febrero de 1972

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 0225, de fecha 25 de febrero en curso, que literalmente dice:

[See note I — Voir note I]

En respuesta, me complace comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta en todos sus términos la propuesta contenida en la nota que contesto. Por lo tanto, dicha nota y la presente constituyen un Convenio formal entre el Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de Israel, para la supresión de visas en los pasaportes de los nacionales de ambos países cuando se dirijan al territorio del otro.

Convenio que entrará en vigor sesenta días después de la fecha en que mi Gobierno notifique al Gobierno de Vuestra Excelencia, que dicho Convenio ha sido aprobado y ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de Guatemala.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

Excelentísimo Señor Arieh Bustan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Israel
Ciudad

¹ Signed by Roberto Herrera Iburgüen — Signé par Roberto Herrera Iburgüen.

[TRANSLATION]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF GUATEMALA, C.A.

04853
II-5/As.13

Guatemala, 25 February 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 0225 dated 25 February 1972, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that my Government fully accepts the proposal set forth in your note. The said note and this reply shall therefore constitute a formal agreement between the Government of the Republic of Guatemala and the Government of Israel on the abolition of visas in the passports of nationals of both countries when they travel to the territory of the other country.

This Agreement shall enter into force 60 days after the date on which my Government notifies the Government of Israel that the Agreement has been approved and ratified in conformity with the constitutional procedures of the Republic of Guatemala.

I take this opportunity, etc.

[ROBERTO HERRERA IBARGÜEN]

His Excellency
Mr. Arieh Bustan
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Israel
Guatemala City

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

04853
II-5/As.13

Guatemala, le 25 février 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 0225 de Votre Excellence en date du 25 février 1972, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur, en réponse à cette note, de faire connaître à Votre Excellence que mon gouvernement accepte tous les termes de la proposition contenue dans ladite note. En conséquence, cette note et la présente note constituent un accord officiel entre le Gouvernement de la République du Guatemala et le Gouvernement d'Israël, pour la suppression des visas dans les passeports des ressortissants des deux pays lorsqu'ils se rendent dans le territoire de l'autre.

Cet Accord entrera en vigueur 60 jours après la date de la note par laquelle mon gouvernement notifiera au Gouvernement de Votre Excellence que l'Accord a été approuvé et ratifié conformément aux procédures constitutionnelles de la République du Guatemala.

Je saisis l'occasion, etc.

[ROBERTO HERRERA IBARGÜEN]

Son Excellence
Monsieur Arieh Bustan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Israël
Guatemala